

<p>Изх. № 0-45 PP-09/05.03.2019</p> <p>ДО УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ПРОЕКТИРАНЕ, ДОСТАВКА И СТРОИТЕЛСТВО НА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ – БЪЛГАРИЯ (ПРОЕКТ IGB)“</p>	<p>Reg. No 0-45 PP-09/05.03.2019</p> <p>TO ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT “DESIGN, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION OF THE NATURAL GAS INTERCONNECTOR GREECE – BULGARIA (IGB PROJECT) “</p>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 01.03.2019 и 04.03.2019 относно документацията за участие в ограничена процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 01.03.2019 and 04.03.2019 concerning documentation for participation in a restricted procedure with the above subject.</p>
<p>ВЪПРОС № 1:</p> <p>При сравнение на двата документа, IGB-04-FEED-11.4.2-zap и IGB-04-feed-11.4.2-text-EN, откриваме разлики между част II. Изтегляне на оптични кабели, точка 2.1. Характеристики на влакната (стр. 21 до 25 от 41 в документа на български език) и част II. Drawing of FOC точка 2.1. Optic fibres characteristics (стр. 17 до 19 от 27 в документа на английски език).</p> <p>Примери:</p> <p>В точка 2.1.1 на български език, е записано „Всеки фибро-оптичният кабел (основен и резервен)..... да бъде с дата на производство не по-рано от 4 месеца преди доставка на площадката за входящ контрол на обекта на строителство. Производителя на оптичния кабел, трябва да е производител и на оптичните влакна.“</p> <p>В точка 2.1.1 на английски език няма такова изискване, няма такъв текст.</p> <p>В точка 2.1.3 на български език е записано „За кабела трябва да бъде гарантиран живот 25</p>	<p>QUESTION No 1:</p> <p>When comparing the two documents, IGB-04-FEED-II.4.2-zap and IGB-04-feed-11.4.2-text-EN, we found differences between part II. Изтегляне на оптични кабели, точка 2.1. Характеристики на влакната (pages 21 to 25 of 41 in the Bulgarian language document) and part II. Drawing of FOC точка 2.1. Optic fibers characteristics (pages 17 to 19 of 27 in the English language document).</p> <p>For example:</p> <p>In item 2.1.1 in Bulgarian language is written „Each fiber optic cable (main and reserve) shall be with date of production not earlier than 4 months before the delivery on site for incoming control on the construction site. The producer of the optic cable shall be also the producer of the optic fibers”</p> <p>In item 2.1.1 in English language there is no such requirement, no such text.</p> <p>In item 2.1.3 in Bulgarian language is written „For the cable has to be guaranteed a lifetime of 25 years.“</p>

<p>години.“</p> <p>В точка 2.1.3 на английски език е записано „Cables should has a lifetime of at least 40 years.“</p> <p>Посочените разлики в техническите спецификации са със съществено значение за доставката на оптичен кабел за МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ-БЪЛГАРИЯ.</p> <p>Моля да поясните кой текст да ползваме за доставка на оптичен кабел, български или английски?</p>	<p>In item 2.1.3 in English language is written „Cables...should has a lifetime of at least 40 years.“</p> <p>The referred differences in the technical specifications are of significant importance for the delivery of optic cable for the GAS INTERCONNECTOR GREECE-BULGARIA.</p> <p>Please clarify which text shall we use for the optic cable delivery, the Bulgarian or the English language?</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>Техническият проект за българската територия на газопровод IGB е изработен в съответствие с българското законодателство, като българският език е основен. За улеснение на участниците в процеса на изграждане, Техническият проект е преведен на английски език.</p> <p>В съответствие с т.6.1 от Документацията за участие в обществената поръчка, при несъответствие между българския и английския език на приложените документи, предимство има българската версия.</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>The technical design for the Bulgarian territory of the IGB gas pipeline is elaborated in compliance with the Bulgarian legislation, with the Bulgarian language being the main one. To facilitate the participants in the construction process, the Technical Project is translated into English.</p> <p>In accordance with section 6.1 of the Public Procurement Documentation, in case there is a discrepancy between the Bulgarian and the English language of the annexed documents, the Bulgarian version prevails.</p>
<p>ВЪПРОС № 2:</p> <p>Моля, предоставете в редактируем формат приложения чертеж с име на файла: Profil km150-km151.pdf от долупосочения път:</p> <p>Приложение към техническа спецификация/ Приложение 1\IGB-04-FEED-PDF-BG\IGB-04-FEED-II\IGB-04-FEED-II.1\IGB-04-FEED-II.1.3\IGB-04-II.1.3-file-folder 6_6, Невъзможно е да се разгледа, както е предоставено.</p>	<p>QUESTION No 2:</p> <p>Please provide in editable format the attached drawing with file name: Profil km 150-km151.pdf from the below path:</p> <p>Appendices to Technical Specifications\Appendix 1\IGB-04-FEED-PDF-BG\IGB-04-FEED-II\IGB-04-FEED-II.1\IGB-04-FEED-II.1.3\IGB-04-II.1.3-file-folder 6_6, It is impossible to be able to review as provided.</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>След направена проверка на информацията,</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>After checking the information posted on the</p>

<p>публикувана на профила на купувача и приложенията към Документация на поръчката бе установено, че посоченият във въпроса файл, е повреден.</p> <p>На профила на купувача, в раздела на поръчката за избор на изпълнител за проектиране, доставка и строителство на междусистемна газова връзка Гърция-България (http://www.icgb.eu/profil-na-kupuvacha/proektirane-dostavka-i-stroitelstvo-na-mezhdusistemna-gazova-vrazka-gartsiya-bulgariya), може да намерите линк за сваляне на файл, който коректно може да бъде използван.</p>	<p>buyer's profile and the attachments to the Public procurement Documentation, it was found out that the file specified in the question was corrupted.</p> <p>On the buyer's profile, in the section of the procurement for selection of contractor for the design, procurement and construction of Greece-Bulgaria gas interconnection (http://www.icgb.eu/buyers-profile/design-procurement-and-construction-of-a-natural-gas-interconnector-greece-bulgaria), you may find a link to download a file that can be properly used.</p>
<p>ВЪПРОС № 3:</p> <p>В съответствие с FEED и Техническата спецификация на проекта, нашето разбиране е че изпълнителя на ИДС ще изгражда измервателна станция (GMS 1) в Комотини с връзки към ДЕСФА и ТАП. Информацията предоставена с FEED реферира връзка на GMS 1 само към ДЕСФА.</p> <p>Моля потвърдете, че разбирането ни е правилно и моля предоставете актуален проект за интегрирана измервателна станция с връзки към ДЕСФА и ТАП.</p>	<p>QUESTION No 3:</p> <p>According to FEED and SoW of the Project, our understanding is that EPC Contractor will construct a metering station (GMS 1) in Komotini with connection to DEFSA and TAP. The information provided through FEED refers to the GMS 1 with connection only to DESFA.</p> <p>Please confirm if our understanding is correct and if so please provide the updated design of the integrated metering station with connection to DESFA and TAP.</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>В обхвата на изпълнителя на ИДС е проектирането, доставката и изграждането на цялата газопроводна система от Гърция до България, в това число GMS 1 в Комотини. Правилно е разбирането във въпроса, че GMS 1 в Комотини следва да се присъедини към газопровод ТАП и към газопреносната мрежа на ДЕСФА.</p> <p>В Техническата спецификация, в т. 2.3. е дефиниран обхватът на ИДС изпълнителя, свързан с работното проектиране, в това число е включено и проектирането на GMS 1 в Комотини, заедно с връзките към газопровода</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>The scope of work of the EPC Contractor includes design, supply and construction of the entire pipeline system from Greece to Bulgaria, including GMS 1 in Komotini. It is right to understand that GMS 1 in Komotini shall connect both to the TAP gas pipeline and to the DESFA gas network.</p> <p>In the Technical Specification, in item 2.3. the scope of the EPC Contractor related to the detailed design is defined, including the design of GMS 1 in Komotini, together with the connections to the TAP pipeline and the DESFA network (p. 34 in the</p>

<p>ТАП и мрежата на ДЕСФА (стр. 34 на български език и стр. 31 на английски език). Изготвянето на проекта следва да е базирана на FEED и предварителното проучване “Междусистемна връзка IGB–TAP. Доклад за оценка на възможностите за присъединяване”, всички документи са представени на участниците и са достъпни на профила на купувача.</p>	<p>Bulgarian version and p. 31 in the English version). The elaboration of the detailed design shall be based on FEED and on the preliminary study “IGB –TAP interconnection, Evaluation report of options for interconnection”, all the documents are submitted to the participants and are accessible on the buyer’s profile.</p>
--	---